

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4

## Professor/a de contacte

Nom: Jaume Solà Pujols

Correu electrònic: jaume.sola@uab.cat

## Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

## Prerequisits

Tenir un coneixement de la llengua catalana escrita prou acurat per a poder fer front a la revisió de textos amb plenes garanties.

## Objectius

La funció de l'assignatura és que l'alumne tingui un coneixement prou satisfactori de la llengua catalana per a poder treballar d'una manera competent en el món editorial.

En acabar l'assignatura l'alumne serà capaç d'aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió i edició de textos escrits de diversos àmbits del món editorial destinats a ser publicats.

## Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.

6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.
8. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

## Continguts

- Tasques relacionades amb la revisió i l'edició de textos editorials en català.
- Aplicació de coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió de textos d'àmbits diversos destinats al món editorial.
- Estratègies específiques emprades en el món editorial en el procés d'edició de textos escrits.
- Aplicació de recursos de documentació a l'hora de resoldre els problemes plantejats en la revisió i l'edició de textos destinats a ser publicats.

## Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis pràctics a l'aula destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes	33	1,32	1, 3, 5, 4, 8, 7, 6
Tipus: Supervisades			
Preparació de les proves d'avaluació	9	0,36	
Realització individual d'un treball dedicat a partir d'un text donat prèviament, de qual també s'haurà de fer la revisió.	15	0,6	1, 3, 5, 4, 8, 7, 6
Tipus: Autònomes			
Preparació dels exercicis pràctics de classe.	50	2	1, 3, 5, 4, 8, 7, 6

Explicacions teòriques: exposició i discussió de problemes lingüístics, estilístics i ortotipogràfics.

Treball dirigit: exercicis pràctics destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes. Aquestes activitats seran corregides i comentades.

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, del qual també s'haurà de fer la revisió.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen	30%	3	0,12	1, 3, 5, 4, 8, 7, 6
Exercicis pràctics de revisió i composició de textos	30%	20	0,8	1, 2, 3, 5, 4, 8, 7, 6
Treball individual (edició dun text)	40%	20	0,8	1, 2, 3, 5, 4, 8, 7, 6

#### Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant:

1. Exercicis pràctics de revisió i composició de textos: 30%
2. Treball individual (edició d'un text): 40%
3. Examen: 30%

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

#### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

#### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

#### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

#### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

#### Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Lliurament de les diverses etapes del procés d'edició d'un text determinat pel professor, en format digital (40%)
2. Lliurament de la descripció d'un llibre imprès (10%)
3. Prova de convencions tipogràfiques (20%)
4. Prova de correcció d'originals (20%)
5. Prova de revisió de galerades (10%)

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

## Bibliografia

- J. Badia, N. Brugarolas, R. Torné i X. Fargas, *El llibre de la llengua catalana*, Barcelona, Castellnou, 2004<sup>3</sup> [1a ed. 1997]
- J. Costa, R. Fité, J. M. Mestres i M. Oliva, *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic / Barcelona, Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007<sup>3</sup> [1a ed. 1995] <<https://estil.llocs.iec.cat>>
- V. Martínez-Gil (coord.), *Models i criteris de l'edició de textos*, Barcelona, Editorial UOC, 2013
- N. Nogué Serrano, *La nova normativa a la butxaca. L'ortografia catalana i la gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, PAM, 2018
- J. M. Pujol i J. Solà, *Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador*, Barcelona, Columna, 2003 [1a ed. 1995]
- J. Solà, *Del català incorrecte al català correcte. Història dels criteris de correcció lingüística*, Barcelona, Edicions 62, 1985<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> ed. 1977]

## Programari

Word, Pdf.

## Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	segon quadrimestre	matí-mixt